

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CONON DE BETHUNE > EDIZIONE > Tant ai amé c'or me convient haïr > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3432 volte

CANZONIERE C

- letto 2433 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/yeah.jpg>

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/yeah2.jpg>

- letto 3148 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1strofe_OK.jpg

Tant ai ameit cor me couient.

hair. (et) se ne quier maix ameir sen teil leu non. con ne sai

che mentir ne deseuoir. ne fauceir. trop longuemant ai souffert ce

ste poene. camors mait fait endureir. maix nonpocant loiaus amors

certain(n)e. poroie aincor recoueir.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2strofe_OK.jpg



Aisseis iait de ceus (et) de celles ki di
ent. ke iai mespris. a ceus cai fait co
uerture. desans maix li pluxor ont
mespris. de son anel ke ie mix enterai(n)ne. car aboen droit ifut mis. car p(or)
lanel fut faite la saisine. dont ie seux mors (et) trais.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3strofe_OK.jpg



Am(ou)lt boen droit en
fix ceu ke ienfix. se deus doinst boen cheual. (et) cil ki dient ke iai mes
pris. sont peruir (et) tuit fauls. por ceu dechiet bone amor (et) descline. car
on lor souffre les mals. (et) cil ki cellent les fauls. couines font les pluxors
deloiauls.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4strofe_OK.jpg



Ki or uoldroit loiaul amin trouier. se uaigne amon loz choi
sir. maix belle dame se doit bien gairdeir. ke ne mainst pais por trair. kel
le feroit co(m)fole (et) co(m) uilai(n)ne. senpo
roit bie(n) mal oir. ensi co(m) fist la fauce
chaipelai(n)ne. cui toz li mons doit hair.

- letto 2744 volte

CANZONIERE M

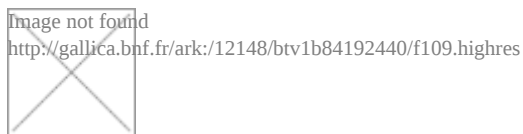
- letto 24446 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/btv1b84192440%20%281%29.jpg>





- letto 2700 volte

Edizione diplomatica

[p.45v]

	Me sire Quenes Tant ai ame cor me conuient hair. et si ne quier maiz amer. sen tel lieu nest (con) ne sache trahir. ne dece - uoir ne fausser. trop longement ma dure ceste painne . quamours ma fait endurer. et nonporqua(n)t
--	---

[p.46]

	loial amour certainne; voudrai en - cor recouurer. Qvi voudroit or loial amour trou - uer; si viegne amoi pour choisir. maiz bien se doit bone dame guar - der. quele ne maint pour trahir. quele feroit que fol<i><i></i>e et que vilain - ne. si len porroit maus venir. ausi (con) fist la fausse chapelainne. cui touz li mons doit hair. Assez ia de celes et de ciaus. qui dient que ie mespris. de ce que fis couuertes de saus. mout abon droit le fis. et del anel qui fu mis en traine. dont li miens cors fu trahiz. quar par celui fu faite la saisine; do(n)c ie sui si maubailliz.
--	---

- letto 2972 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

Me sire Quenes	Me sire Quenes
I	
Tant ai ame cor me / conuient hair. et si ne / quier maiz amer. sen tel lieu / nest (con) ne sache trahir. ne dece- / uoir ne fausser. trop longement / ma dure ceste painne. quamours / ma fait endurer. et nonporqua(n)t / loail amour certainne; voudrai en- /cor recouurer.	Tant ai amé c?or me convient haïr et si ne quier maiz amer, s?en tel lieu n?est c?on ne sache trahïr ne decevoir ne fausser. Trop longement m?a duré ceste painne qu?amours m?a fait endurer et nonporquant loial amour certainne voudrai encore recouvrer.
II	

Qvi vouldroit or loial amour trou- / uer ; si viegne amoi pour choisir. / maiz bien se doit bone dame guar- / der. quele ne maint pour trahir. / quele feroit que fol<i>e et que vilain- / ne. si len porroit maus venir. ausi / (con) fist la fausse chapelainne. cui touz / li mons doit hair.	Qui vouldroit or loial amour trouver, si viegne a moi pour choisir! Maiz bien se doit bone dame garder qu?ele ne m?aint pour trahir, qu?ele feroit que fole et que vilainne, si l?en porroit maus venir: ausi con fist la fausse chapelainne, cui touz li mons doit haïr.
III	
Assez ia de celes et de ciaus. qui / dient que ie mespris. de ce que fis / couuertures de saus. mout abon / droit le fis. et del anel qui fu mis en /traine. dont li miens cors fu trahiz. / quar par celiu fu faite la saisine; do(n)c /ie sui si maubailliz. //	Assez i a de celes et de ciaus qui dient que j?é mespris de ce que fis couvertures de saus; mout a bon droit le fis et del anel qui fu mis en traïne, dont la miens cors fu trahiz: quar por celui fu faite la saisine donc je sui si maubailliz.

- letto 465 volte

Edizione interpretativa e traduzione

I	
Tant ai amé c?or me convient haïr et si ne quier maiz amer, s?en tel lieu n?est c?on ne sache trahir ne decevoir ne fausser. Trop longement m?a duré ceste painne qu?amours m?a fait endurer et nonporquant loial amour certaine voudrai encore recouvrer.	Tanto ho amato che ora mi conviene odiare e non voglio più amare, se non è in quel luogo in cui non si sappia tradire, né ingannare né mentire. Tropo a lungo mi è durata questa pena che amore mi ha fatto sopportare e nondimeno leale amore certo vorrei ancora ritrovare.
II	
Qui vouldroit or loial amour trouver, si viegne a moi pour choisir! Maiz bien se doit bone dame garder qu?ele ne m?aint pour trahir, qu?ele feroit que fole et que vilainne, si l?en porroit maus venir: ausi con fist la fausse chapelainne, cui touz li mons doit haïr.	Chi ora volesse trovare un amore leale venga da me e mi scelga! Ma bene si deve la buona signora guardare che non mi ami con l?intenzione di tradire, poiché si comporterebbe come folle e villana, così gliene potrebbe venir male: come ugualmente fece la falsa cappellana, che tutti devono odiare.
III	

Assez i a de celes et de ciaus qui dient que j?é mespris de ce que fis couvertures de saus; mout a bon droit le fis et del anel qui fu mis en traïne, dont la miens cors fu trahiz: quar por celui fu faite la saisine donc je sui si maubailliz.	Ce ne sono molti di quelle e quelli che dicono che ho sbagliato del fatto che feci copertura di salice; molto giustamente lo feci, e dell?anello che fu messo a tradimento, per cui il mio corpo fu tradito, perché mediante quello fu preso possesso, per cui sono rovinato.
--	--

- letto 655 volte

CANZONIERE O

- letto 2696 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

native.jpg

Image not found[3]
<http://gallica.bnf.fr/iiif/ark:/12148/btv1b6000950p/f264/77.776755573693,25.361767905859104,2033.5425383542536,2978.591352859135/482,706/0/native.jpg>

- letto 631 volte

Edizione diplomatica

[p. 117v]

vi or uoudroit leal

Q

amant trouer si uoi(n)gne a moi

por choisir. mais bie(n)se doit

bele dame garder quele ne

maint por trahir. quele fe

roit que fole (et) que uilai(n)ne.

sen porroit tost maloir au

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/o%201.jpg>



	si con fist la fause chapelai(n) ne. cui touz li monz doit hair. Or ia mout de celes (et) de ces p(or) cui ie sui mout laidiz. por ce que fis cou(er)ture des eulz. et dient tuit iai mespris (et) de lanel qui fu mis entraine. i mais a bon droit ifumis. q(ue) p(or)lanel fu faite la saisine par que ie sui entrepris.
--	---

- letto 1941 volte

CANZONIERE T

- letto 23709 volte

Riproduzione fotografica

c. 99r

native.jpg

Image not found [4]
<http://gallica.bnf.fr/iiif/ark:/12148/btv1b60007945/f209/82.49152237543818,95.89636589499109,2411.868673050615,3663.0588235294117/453,688/0/native.jpg>

c. 99v

native.jpg

Image not found [5]
<http://gallica.bnf.fr/iiif/ark:/12148/btv1b60007945/f210/121.73993666205371,74.46603978334129,2429.4601226993864,3770.674846625767/509,790/0/native.jpg>

- letto 2629 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/jpg.jpg>

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_11.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_7.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_7.jpg

me sire quenes .

Tant ai ame cor me couvient hair . (et) si ne quier mais amer . sentel
lieu nest con ne saice trair ne decheuoir ne fausser trop longement ma dure
ceste paine . kamors ma fait endurer . (et) non por quant loial amor certaine
vaurai encoir recourir .

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_7.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_9.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29_6.jpg

Ki vauroit or loial amor t(ro)uer . si viegne a moi p(or)
coisir . mais bien se doit boine dame garder . kele ne maint pour trair . kele feroit
ke fole (et) ke vilaine . si lemporroit maus venir . ausi com fist la fause chapelaine
cui tos limons doit hair .

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_5.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288%29_6.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_4.jpg

Asses ia de celes (et) de ceaus ki dient ke iai mespris
de cou ke fis couretures de saus . mais am(ou)lt boin droit le fis . (et) del anel ki fu mis
entraîne . dont li mieus cors fu trais . car par celui fu faite la saisine dont ie
sui mal baillis

- letto 22555 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

- letto 2627 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-75>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f108.item.zoom>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f264.image.r=francais%20846>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f264.item.r=fr>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f209.image.r=fr%2012615>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f210.item.r=fr%2012615>